

# Contents

*Verena Berger/Miya Komori*  
Introduction: Moving Pictures from a Modern Babel . . . . . 7

## I. Cinema and Translation

*Juan José Martínez-Sierra/José Luis Martí-Ferriol/Irene de Higes-Andino/  
Ana M. Prats-Rodríguez/Frederic Chaume*  
Linguistic Diversity in Spanish Immigration Films. A Translational Approach. . . 15

## II. Polyphony and Translating the 'Other' in French and Spanish Cinema

*Michaël Abecassis*  
The Voices of Pre-War French Cinema: From Polyphony Towards  
Plurilingualism . . . . . 33

*John D. Sanderson*  
The Other You. Translating the Hispanic for the Spanish Screen . . . . . 49

## III. Polyglot Narratives of Migrant Communities in France

*Alec G. Hargreaves/Leslie Kealhofer*  
Back to the Future? Language Use in Films by Second-Generation North  
Africans in France . . . . . 75

*Cristina Johnston*  
Intergenerational Verbal Conflicts, Plurilingualism and *Banlieue* Cinema. . . . . 89

*Gaëlle Planchenault*  
Displacement and Plurilingualism in *Inch'Allah Dimanche*:  
Appropriating the Other's Language in Order to Find One's Place. . . . . 99

*Salih Akin*  
Language and Cultural Contact: *Vive la mariée... et la libération du Kurdistan*. . . 111

**IV. Post-Colonialism and Cultural Contact in French Migrant Cinema**

*Karine Blanchon*

Raymond Rajaonarivelo's Cinema: Between Madagascar and France . . . . . 127

*Hélène Sicard-Cowan*

Memory, the Body, and the Transformation of Migrant Subjectivities  
in Lâm Lê's film *Vingt nuits et un jour de pluie*. . . . . 139

**V. Polyglot Fiction and Nonfiction: Narratives from Spain and Portugal**

*Cristina Martínez-Carazo*

Immigration and Plurilingualism in Spanish Cinema . . . . . 157

*Carolin Overhoff Ferreira*

Identities Adrift: Lusophony and Migration in National and Trans-national  
Lusophone Films . . . . . 173

*Miya Komori*

Going North: Language and Culture Contact in Spanish Emigration Cinema . . . 193

*Verena Berger*

Voices Against the Silence: Polyglot Documentary Films from Spain  
and Portugal . . . . . 211

**VI. Local and Global: Polyphony in Italian Cinema**

*Camille Gendrault*

Dialect and the Global: A Combination Game. . . . . 229

Biographies . . . . . 241